DICCIONARIO DE FÚTBOL

de LaLiga
y el INSTITUTO CERVANTES

Español - Árabe

قاموس مصطلحات كرة القدم

الذى أعده لاليغا و
معهد ثربانتس

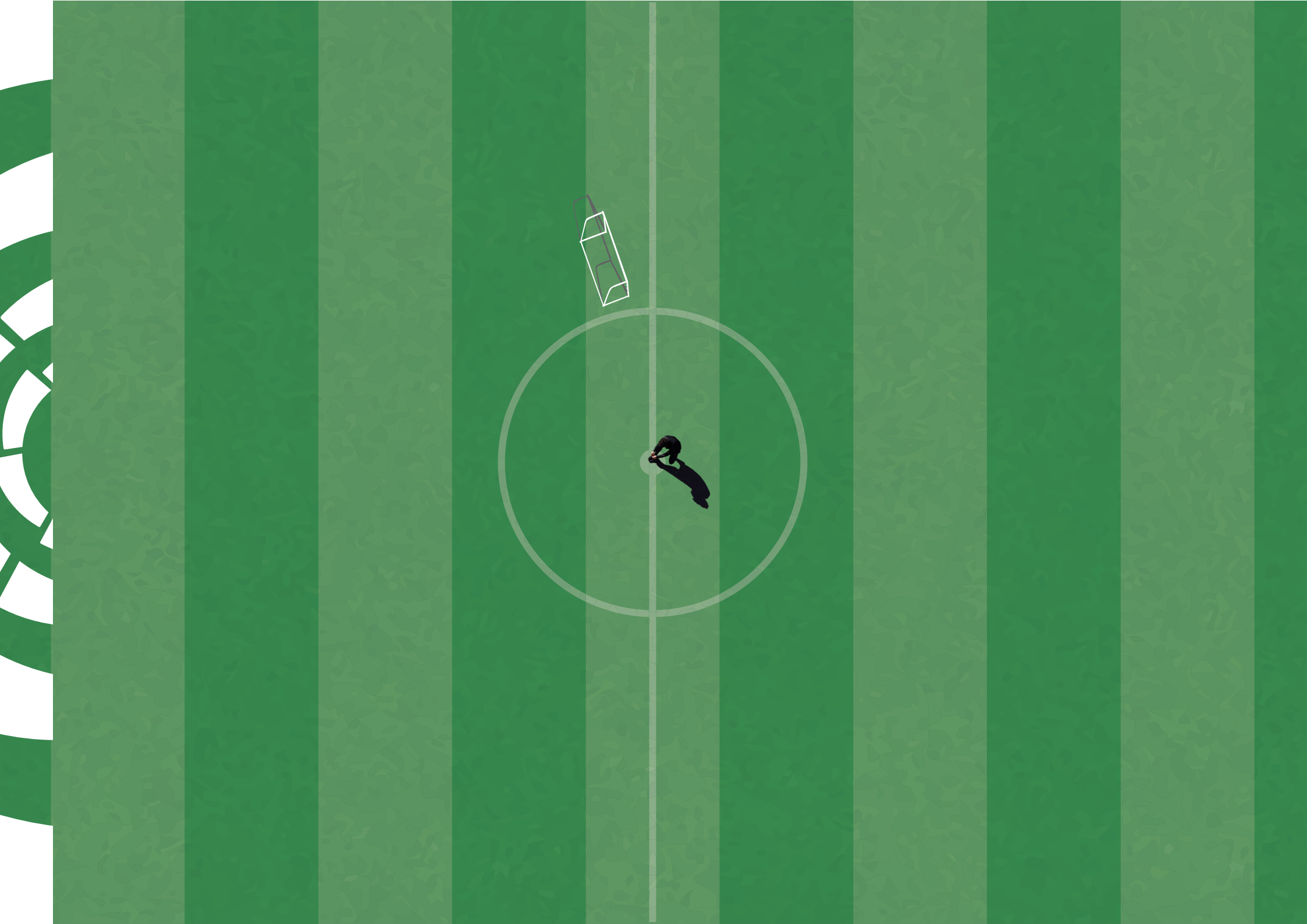
إسبانى - عربى

Instituto Cervantes

LaLiga

GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN



LaLiga es uno de los campeonatos más seguidos en Oriente Medio, y la región es prioritaria para esta institución. Una muestra de ello es que la primera oficina internacional se abrió en Emiratos Árabes Unidos en 2013.

En el 2017 se inició un proceso de internacionalización con la incorporación de representantes de LaLiga en países como Marruecos, Egipto, Qatar, Arabia Saudí o EAU entre otros, llegando a celebrar más de un centenar de acciones con fans en la gran mayoría de países de la zona. Desde entonces las audiencias han estado creciendo a doble dígito temporada tras temporada y los seguidores de MENA en las RRSS de LaLiga han alcanzado los 16 millones. En 2017 se abrió un canal de Twitter exclusivo para la región (@LaLigaArab) con contenidos dedicados que se ha convertido en el perfil más seguido de LaLiga en esta red social, sólo por detrás del canal en castellano. En Facebook, el crecimiento ha sido superior al 350% desde el 2017 hasta la fecha de la publicación.

LaLiga ha elegido Oriente Medio para lanzar algunos de sus proyectos más pioneros, como LaLiga Academy, el primer High Performance Center, que nacieron en este territorio.

El seguimiento y el cariño que muestran los fans de LaLiga en estos países, junto con el denominador histórico común entre España y la región de MENA, nos alimenta para seguir trabajando más duro día a día, con el objetivo de poder ofrecer a nuestros fans el mejor entretenimiento, en una región tan estratégica para el fútbol en general y para LaLiga en particular.

Guillermo Heredia,
Manager Oriente Medio, Norte de África e India, LaLiga

لاليغا

تعد لاليغا واحدة من أكثر البطولات التى يتابعها الجمهور فى الشرق الأوسط و قد تمثل اهتمام لاليغا بهذه المنطقة فى اختيار دولة الإمارات العربية المتحدة لتشهد افتتاح أول مكتب دولى خاص بها عام ٢٠١٣ .

وقد مثل عام ٢٠١٧ بداية خروج المؤسسة إلى العالمية وذلك بانضمام ممثلين من لاليغا إلى المغرب ومصر وقطر والمملكة العربية السعودية والإمارات العربية المتحدة وبلدان أخرى وتنظيم المئات من الفعاليات المشتركة مع جمهور بلدان هذه المنطقة ومنذ ذلك الحين ازدادت أعداد المتابعين وتضاعفت من موسم إلى آخر مع العلم أن المتابعين من منطقة الشرق الأوسط على الشبكات بلاليغا قد تجاوز ال ١٦ مليون مشاهد. وقد تم أيضا خلال عام ٢٠١٧ افتتاح قناة على التويتر خاصة بهذه المنطقة (LaLigaArab@) والتى تحولت إلى أكثر القنوات مشاهدة على هذه الشبكة الإعلامية الإجتماعية بعد القناة الإسبانية مباشرة. أما بالنسبة للفيس بوك فقد حقق نسبة مشاهدة أعلى بمقدار ٣٥٠% بداية من ٢٠١٧ وحتى هذه اللحظة.

وقد اختارت لاليغا منطقة الشرق الأوسط لتطلق بعض مشاريعها الرائدة مثل, أكاديمية لاليغا, و أول مركز للآداء المتميز (هاى برفورمنس), لتشهد ميلادها على أرض هذه المنطقة.

إن الإهتمام والتعاون الذى يبديه جمهور لاليغا فى هذه البلدان بجانب الروابط التاريخية المشتركة بين إسبانيا ومنطقة الشرق الأوسط يُعد بمثابة الوقود اللازم لمواصلة العمل بقوة يوما بعد يوم بهدف تقديم أفضل وسيلة ترفيه لجمهورنا فى هذه المنطقة الإستراتيجية لكرة القدم بشكل عام ولمؤسسة لاليجا بشكل خاص.

لاليجا, خوان فوينتس فرناندیث
ممثل لاليغا جلوبال نتورك بمصر

جييرمو إيريديا جوتييريث
مدير لاليجا للشرق الأوسط وروسيا والهند

Instituto Cervantes

El fútbol es un deporte que pertenece a la educación sentimental de la gente. Se trata de una ilusión que se escapa de nuestra infancia y nos acompaña a lo largo de los años. Creado como deporte en un momento de transformaciones decisivas, cuando las grandes ciudades provocaban la soledad y la deshumanización, consiguió generar nuevas formas de pertenencia, identidades, sentimientos de formar parte de un equipo.

Por eso el fútbol se ha convertido en una pasión global y suscita comunicación, interés por otras culturas. A través de este deporte se despierta la curiosidad y se facilita el deseo de aprender lenguas extranjeras, formas diferentes de música, ofertas cinematográficas. Gracias a internet, llegan series de televisión, invitaciones al viaje, noticias de personas admiradas. Y junto a la admiración de determinadas estrellas, se vislumbran también en el conocimiento de una lengua diversas oportunidades laborales, relaciones de amistad. La pasión por el fútbol está pegada a la vida.

El fútbol lleva palabras a las gradas, entra en los salones de las casas, al corazón de los aficionados y las aficionadas, a muchos lugares de reunión social y familiar, sin distinción de generaciones.

Las palabras que recoge este diccionario no sólo acercan la lengua española, sino también sus valores, las formas de convivencia de una comunidad. Un deporte que se juega en equipo es siempre una buena manera de compartir, pone en juego la ética del entendimiento. Más allá de las pasiones, late la necesidad de compartir. Nuestro vocabulario se nutre de superación, esfuerzo, compañerismo, integración e igualdad.

La igualdad entre hombres y mujeres es una línea de trabajo que el instituto Cervantes desarrolla con LaLiga para favorecer la accesibilidad de las mujeres al deporte profesional y la difusión de las competiciones femeninas.

Después de la traducción al indonesio del diccionario de fútbol original español-chino, decidimos que el siguiente paso era la traducción a una de las grandes lenguas del mundo: el árabe. Queremos acercarnos a una comunidad que de alguna manera se asemeja a la comunidad panhispánica a la que pertenecemos los hablantes de español, por el número de territorios y países que abarca y por su grandísima diversidad cultural.

De ahí que este proyecto nos parezca tan acertado. En este pequeño diccionario se unen felizmente nuestras fuerzas, el fútbol con sus millones de seguidores y dos de las grandes lenguas internacionales, el árabe y el español, que suman más de 900 millones de hablantes nativos. Este es sin duda un proyecto con gran potencial por ser un instrumento bilingüe útil y amable que de forma rigurosa, pero simpática y sencilla, puede acercar a hablantes de esas dos grandes comunidades lingüísticas a través de una afición común: el fútbol.

Raquel Caleya Caña
Directora de Cultura del Instituto Cervantes

معهد ثربانتس

تشكل رياضة كرة القدم جزء من مفردات التربية الوجدانية للإنسان. فهى بمثابة الأمل الذى يولد معنا منذ الطفولة ويظل مصاحبا لنا على مدار الأيام. لقد ظهرت كرياضة خلال فترة التحولات الجذرية التى اعترت المدن الكبرى وحولتها إلى أماكن مثيرة للوحدة وخالية من المشاعر الإنسانية مما أدى إلى ظهور أنماط مختلفة للإنتماء والهوية والجماعية.

وعليه فقد تحولت رياضة كرة القدم إلى شغف عالمى يدعو إلى التواصل والإهتمام بالثقافات الأخرى. كما كان لهذه الرياضة الفضل فى ايقاظ روح المعرفة والرغبة فى تعلم اللغات الأجنبية والتعرف على أنماط مختلفة من الموسيقى والعروض السينمائية. لقد تمكنا بفضل الإنترنت من مشاهدة المسلسلات التليفزيونية والإعداد للرحلات السياحية والتعرف على أخبار الشخصيات الهامة التى تثير اعجابنا. وإلى جانب الإعجاب ببعض مشاهير العالم فإن تعلم لغة ما يفتح آفاقا جديدة ومتعددة فى مجال العمل والتواصل بين الأصدقاء. أن الولع بكرة القدم أصبح من مفردات الحياة.

ان مصطلحات كرة القدم انتشرت فى المدرجات والقاعات المختلفة بالمنازل وغزت قلوب المشجعين والمشجعات بل والعديد من أماكن التجمعات العامة والخاصة دون التفرقة بين الأجيال المختلفة.

ان المصطلحات التى يتضمنها هذا القاموس لاتقربنا فقط من اللغة الإسبانية ولكن أيضا إلى قيمها وإلى أنماط التعايش المجتمعية المختلفة. انها رياضة جماعية تحث على المشاركة وتدعم أخلاقيات التفاهم, فإلى جانب الشغف تكمن الرغبة فى المشاركة. ان لغتنا مفعمة بمعانى القدرة والمجهود والعمل الجماعى والإنتماء والمساواة.

إن التعاون بين معهد ثربانتس ولاليجا على مبدأ المساواة بين الرجل والمرأة كان له بالغ الأثر فى دعم دخول المرأة عالم الإحتراف فى هذه الرياضة وانتشار المسابقات النسائية.
لقد قررنا بعد الانتهاء من ترجمة قاموس كرة القدم إلى اللغتين الإندونيسية والصينية أن تكون الخطوة التالية هى القيام بترجمته إلى احدى أكثر اللغات انتشارا فى العالم: اللغة العربية. لقد كان أحد أهدافنا هو التقرب إلى واحدة من المجتمعات التى تتشابه إلى حد ما مع المجتمعات الناطقة بالإسبانية من حيث تعدد البلدان الناطقة بها ومن حيث التنوع الثقافى.

ومن هنا تأتى قناعتنا بأننا قد وفقنا فى اصدار هذا القاموس الصغير الذى تجتمع فيه كل مصادر قوتنا والتى تتمثل فى كرة القدم و الملايين من مشجعيها واثنتين من أكثر اللغات الحية انتشارا وهما العربية والإسبانية واللتان ينطق بهما كلغة أم أكثر من ٩٠٠ مليون مواطن. ان هذا المشروع وبلا شك يعد من المشاريع الرائدة نظرا لصياغته بشكل سهل ومبسط يلقى قبول القارئ مما يساهم فى التقريب بين المتحدثين بتلك اللغتين من خلال الهواية المشترك وهى: كرة القدم.

راكيل كاليا كانيا
مديرة الثقافة بمعهد ثربانتس

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España

La publicación de este primer diccionario de fútbol de LaLiga y del Instituto Cervantes es una feliz iniciativa. De manera amena y práctica, combina deporte y lengua, ámbitos que tienden puentes entre los hablantes de esas dos lenguas magníficas que son el árabe y el español. La afición por el deporte y la lengua que hablamos forman parte además de nuestro particular mapa emocional, pues tienen sus raíces en nuestra infancia y nos acompañan en la edad adulta.

El fútbol español ofrece calidad, entretenimiento y espectáculo. Por eso, los aficionados en el Magreb y en Oriente Medio lo siguen con pasión y fidelidad y viven ilusionados la participación de jugadores árabes en equipos españoles. En el trabajo, en los grupos de amigos y en las familias, nadie se queda indiferente: cada uno celebra las hazañas de su equipo español y llora sus derrotas.

Tanto es así que en el mundo árabe, sólo el viajero ocasional desconoce el secreto de que las calles, normalmente bulliciosas y llenas de vida, se vacíen y se abismen en un inusual silencio cuando se celebran las finales de los campeonatos de fútbol que enfrentan a equipos españoles.

Los diplomáticos, empeñados en tejer lazos, en llegar a acuerdos y en lanzar iniciativas para beneficio mutuo entre España y el mundo árabe, apreciamos el vínculo afectivo que une a los aficionados árabes y españoles. La experiencia, en efecto, nos demuestra que las relaciones entre países sólo pueden ser duraderas si se fundamentan en la cercanía y la amistad entre los pueblos.

Por eso, felicitamos al Instituto Cervantes y a Laliga por este diccionario y confiamos en que a este proyecto pionero le sigan muchos otros.

Eva Martínez
Directora General para el Magreb, el Mediterráneo y Oriente Próximo

وزارة الشؤون الخارجية و الإتحاد الأوروبي و التعاون بأسبانيا

انها لمناسبة سعيدة قيام لاليجا ومعهد ثربانتس بإصدار هذا القاموس الأول لمصطلحات كرة القدم. انه قاموس يمزج بطريقة مسلية وعملية بين الرياضة واللغة وهما من المجالات التى تبنى جسور التواصل بين المتحدثين بهاتين اللغتين الرائعتين, العربية والإسبانية. ان الولع بالرياضة واللغة التى نتحدثها بعد جزءا من تكويننا الإنفعالى وله جذوره التى تمتد منذ مرحلة الطفولة وتستمر معنا حتى بلوغنا سن الشباب.

إن كرة القدم الإسبانية تقدم لنا الجودة والتسلية ومتعة المشاهدة. لهذا فإن المشجعين فى المغرب والشرق الأوسط يتابعونها بكل حماس واصرار ويعيشون على أمل انضمام لاعبين عرب إلى الفرق الإسبانية. ان الجميع يجد نفسه مهتما بهذه الرياضة سواء فى العمل أو بين الأصدقاء او العائلات فالجميع يحتفلون بحصول فرقهم على البطولات ويبكون عند الخسارة.

هذا هو الوضع فى العالم العربى, حتى أن الزائر الأجنبى هو فقط من يتسائل عن سبب خلو الشوارع المزدحمة والعامرة بمظاهر الحياة والصمت الرهيب الذى يخيم عليها وقت لعب نهائيات البطولات التى تكون احدى الفرق الإسبانية طرفا فيها .

ان الدبلوماسيين العاملين على توثيق العلاقات والوصول إلى اتفاقيات وطرح المبادرات التى تعود بالنفع على إسبانيا والعالم العربى يضعوا نصب أعينهم هذا الرابط المؤثر الذى يصل بين الجمهور العربى والجمهور الإسبانى. ان الخبرة تؤكد لنا أن العلاقات بين البلدان تستمر وترسخ فقط بالتقارب والصداقة بين الشعوب.

إننا نتوجه بالتهنئة إلى معهد ثربانتس ولاليجا على هذا القاموس كما اننا على ثقة أن هذا المشروع الرائد سيليه العديد من المشروعات الأخرى.

إيبا مارتينيث
المدير العام لمنطقة المغرب والبحر المتوسط والشرق الأوسط.

DOMINGOS POR LA TARDE
por Luis García Montero

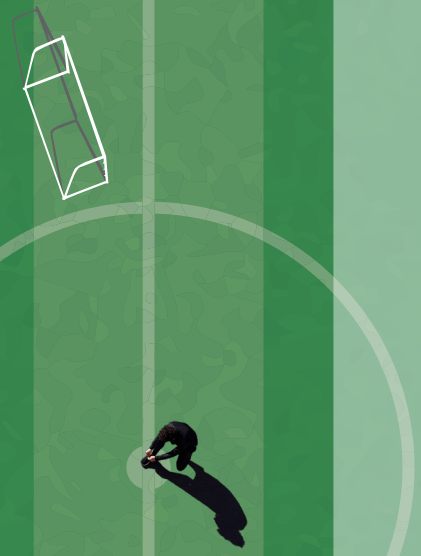
A veces las infancias escapan de sí mismas
y corren por la lluvia como en fuera de juego
sin oír las sirenas de los árbitros.
Es verdad que son mares en un vaso de agua,
pero hay olas que tienen esa espuma
de las alineaciones,
paraísos que aguardan los despachos
del último minuto
o días que amanecen
con la tranquilidad de un tres a cero,
de un cinco a cero en punto de la tarde.

Por lo demás también hay labios
en el extremo izquierda del domingo,
lesiones en las dudas del mañana,
pasados que regresan
igual que una llamada de teléfono.
- ¿Y lo de ayer? Sonríe la memoria,
cuando parece amiga del equipo contrario.

Las verdades del área
son rectas de dudosa geometría,
como ardientes amores de ficción
en manos de un penalti.
Por eso saben mucho
de la felicidad y la belleza.

No conviene que demos a estas cosas
un valor excesivo.
Son noventa minutos en un vaso de agua.
Pero a mí me han quitado muchas veces la sed.

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes
Traducción: Talaat Sheneen



أيام الأحد مساء
شعر: لويس جارثيا مونتيرو

تهربُ الطفولةُ أحيانا من نفسِها
وتمرقُ تحتَ الأمطار كتسللٍ في الملعب،
دون أن تسمعَ صافراتِ الحُكّام.
حقيقة إنها تشبه بحورا في كأس ماء،
لكن هناك أمواجا لها اصطفاف
تلك الرغاوي،
جنات تنتظرُ حتى الدقيقة الاخيرة
أو أيام تستحقُ
أن تحصلَ ببساطةٍ على ثلاثةِ أهدافٍ مقابل لا شيء
او خمسةٍ مقابل صفرا في لحظة من المساء.
للأخرين أيضا شفاه

في أقصى يسار الأحد،
اصابات في غبشة الصباح
أحداث ماض تُستعادُ
تماما مثل مكالمة هاتفية.
ماذا عن الأمس؟ تضحك الذاكرة،
عندما تبدو صديقةً في الفريق المنافس.
حقائق منطقة الجزاء

مستقيمة كهندسة غير مؤكدة،
كما لو كانت قصصَ حب ملتهبة
بين يدي ركلة الجزاء.
لهذا يعرفون الكثير
عن السعادة والجمال.

لا يجب أن نمنحَ تلك الأشياء
أهميةً أكثر مما تستحق.
إنها تسعون دقيقة في كأس ماء.
لكنها بالنسبة لي
كثيرا ما روت عطشي.

لويس جارثيا مونتيرو، المدير العام لمعهد ثربانتس
ترجمة: د. طلعت شاهين

Instituto Cervantes
LaLiga
GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN

CONTENIDOS
المحتوى
Al-muhtawa

14 EQUIPOS
الفـرق
Al-firaq

24 LALIGA DE LAS ESTRELLAS
لاليغا النجوم
LaLiga al-nugum

26 JUGADORES Y TERRENO
اللاعبون وملعب المباراة
Al la´ibun wa mal´ab al-mubara

32 ACCIONES DE JUEGO
الحركات المختلفة بالكرة أثناء المباراة
Al-harakat al-muhtalifa bi-l-kura atn'i al-mubara

40 VOCABULARIO FUTBOLÍSTICO
مصطلحات كرة القدم
Mustalahat kurat ak-qadam

42 CONVERSACIÓN
الحـوار
Al Hiwar

48 TRANSPORTES
وسائل النقل
Wasa'il al-naql

50 RESTAURANTE
مطعم
Mat´am

54 VOCABULARIO GENERAL
مفردات عامة
Mufradat ´ama

MAPA DE LOS CLUBES DE LaLiga
خريطة فرق لاليغا
Haritat firaq LaLiga

COMUNIDADES Y CAPITALES
المقاطعات والعواصم
Al-muqata´at wal-l´awasim

مورثيا Murcia	مورسيا COMUNIDAD MURCIANA	اشبيلية Sevilla	الأندلس ANDALUCÍA
فالنثيا Valencia	فالنسيا COMUNIDAD VALENCIANA	ثاراجوثا Zaragoza	آراجون ARAGÓN
ميريدا Mérida	اكستريمادورا EXTREMADURA	أوبييدو Oviedo	أستورياس ASTURIAS
سانتياجو دى كوميوستيلا Santiago de Compostela	غاليسيا GALICIA	بالما دى مايوركا Palma de Mallorca	باليارس BALEARES
لوجرونيو Logroño	لاريوخا LA RIOJA	سانتاكروث و لاس بالماس Santa Cruz y Las Palmas	كاناريس CANARIAS
بامبلونا Pamplona	نافارا NAVARRA	سانتندير Santander	كانتابريا CANTABRIA
بيتوريا Vitoria	الباسك PAÍS VASCO	طليطلة Toledo	كاستيا لامانشا CASTILLA LA MANCHA
		بلد الوليد Valladolid	كاستيا اي ليون CASTILLA Y LEÓN
		برشلونة Barcelona	كتالونيا CATALUÑA
		مدريد Madrid	مدريد COMUNIDAD DE MADRID

CIUDADES AUTÓNOMAS
مدن تتمتع بحكم ذاتى
Mudun tatamata´ bihukm dati

سبتة Ceuta	سبتة CEUTA
مليلية Melilla	مليلية MELILLA

TÍTULOS
الألقاب
Al-alqab

LaLiga Santander	لاليغا سانتاندير (الدرجة الأولى)
LaLiga SmartBank	لاليغا سمارت بنك (الدرجة الثانية)
Copa del Rey	كأس الملك
Supercopa de España	كأس السوبر الإسباني
Liga de Campeones	دوري أبطال أوروبا
Europa League	الدوري الأوروبي
Supercopa de Europa	كأس السوبر الأوروبي
Mundial de Clubes	بطولة العالم للأندية

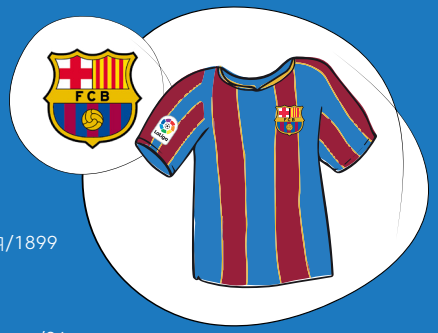
INFORMACIÓN DE LOS CLUBES
معلومات عن الأندية
Ma´lumat ´an al-andiyya

Nombre oficial	الإسم الرسمى
Año de creación	سنة التأسيس
Ciudad	المدينة
Estadio	الملعب
Títulos de LaLiga	ألقاب بطولة الدورى
Otros títulos	ألقاب أخرى

ATHLETIC CLUB
نادي أتلتيك بيلباو

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
Athletic Club نادي أتلتيك بيلباو
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٨٩٨/1898
Ciudad المدينة **Al-madina:** Bilbao بلباو
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** San Mamés سان ماميس
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى **butulat al-dawri:** ٨/8
Otros títulos ألقاب أخرى **alqab uhra:**
23 Copas del Rey ٢٣ كأس الملك 23 kas al-malik
2 Supercopas de España ٢ كأس السوبر الإسبانى 2 kas al-subar al-isbani

FC BARCELONA
نادي برشلونة



Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
FC Barcelona نادي برشلونة
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٨٩٩/1899
Ciudad المدينة **Al-madina:** Barcelona برشلونة
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Camp Nou كامب نو
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى **butulat al-dawri:** ٢٦/26
Otros títulos ألقاب أخرى **alqab uhra:**
30 Copas del Rey ٣٠ كأس الملك 30 kas al-malik
13 Supercopas de España ١٣ كأس السوبر الإسبانى 13 kas al-subar al-isbani
2 Copas de la Liga ٢ كأس الدورى 2 kas al-dawri
5 Champions League ٥ كأس أوروبا للأندية أبطال الدورى 5 Kas Uruba li-l-andiyya abtal al-dawri
3 Mundiales de Clubes ٣ بطولة العالم للأندية 3 butulat al-´alam li-l-andiyya
5 Supercopas de Europa ٥ كأس السوبر الأوروبى 5 kas al-subar al-urubi
4 Recopas de Europa ٤ بطولة كأس الإتحاد الأوروبى 4 butulatal-Kas Al Itihad al-urubi

LaLiga Santander

REAL MADRID
ريال مدريد

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
Real Madrid CF ريال مدريد
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٠٢/1902
Ciudad المدينة **Al-madina:** Madrid مدريد
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Santiago Bernabéu سانتياجو برنابا
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى **butulat al-dawri:** ٣٤ /34
Otros títulos ألقاب أخرى **alqab uhra:**
19 Copas del Rey ١٩كأس الملك 19kas al-malik
10 Supercopas de España ١٠ كأس السوبر الإسبانى 10 kas al-subar al-isbani
13 Champions League ١٣ كأس أوروبا للأندية لأبطال الدورى 13 Kas Uruba li-l-andiyya abtal al-dawri
2 Copas de la UEFA ٢ كأس أوروبا للأندية أبطال الكأس 2 kas uruba li-l-andiyya abtal al-kas
7 Copas Intercontinentales ٧ كأس القارات 7 Kás al-qarat
4 Supercopas de Europa ٤ كأس السوبر الأوروبى 4 Kas al-subar al-urubi

ATLÉTICO DE MADRID
أتلتيكو مدريد

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
C. Atlético de Madrid أتلتيكو مدريد
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٠٣/1903
Ciudad المدينة **Al-madina:** Madrid مدريد
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Wanda Metropolitano واندا متروبوليتانو
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى **butulat al-dawri:** ١٠/10
Otros títulos ألقاب أخرى **alqab uhra:**
10 Copas del Rey ١٠كأس الملك 10 kas al-malik
2 Supercopas de España ٢ كأس السوبر الإسبانى 2 kas al-subar al-isbani
3 Ligas Europa ٣ الدورى الأوروبى 3 Kas al-dawri al-urubi
3 Supercopas de Europa ٣ كأس السوبر الأوروبى 3 Kas al-subar al-urubi
1 Copa Intercontinental ١ كأس القارات 1 Kás al-qarat

LaLiga Santander

SEVILLA FC
نادي إشبيلية

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Sevilla FC SAD نادي إشبيلية
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٠٥/1905
Ciudad المدينة Al-madina: Sevilla **اشبيلية**
Estadio الملعب Al-mal´ab: Ramón Sánchez-Pizjuán رامون سانشيث - بيثخوان
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى butulat al-dawri: ١/1
Otros títulos ألقاب أخرى alqab uhra:
5 Copas del Rey ٥كأس الملك 5 kas al-malik
1 Supercopas de España ١كأس السوبر الإسبانى 1 kas al-subar al-isbani
5 Ligas Europa ٥ دورى أوروبا 5 Kas al-dawri al-urubi
1 Supercopa de Europa ١كأس السوبر الأوروبى 1 Kas al-subar al-urubi

REAL SOCIEDAD
ريال سوسيداد

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Real Sociedad SAD **ريال سوسيداد**
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٠٩/1909
Ciudad المدينة Al-madina: San Sebastián سان سباستيان
Estadio الملعب Al-mal´ab: Reale Arena Stadium ريالى أرينا ستاديوم
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى butulat al-dawri: ٢/2
Otros títulos ألقاب أخرى alqab uhra:
2 Copas del Rey ٢ كأس الملك 2 kas al-malik
1 Supercopas de España ١كأس السوبر الإسبانى 1 kas al-subar al-isbani

REAL BETIS
ريال بيتس

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Real Betis B SAD ريال بيتس
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٠٧/1907
Ciudad المدينة Al-madina: Sevilla اشبيلية
Estadio الملعب Al-mal´ab: Benito Villamarín بينيتو بيامارين
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى butulat al-dawri: ١/1
Otros títulos ألقاب أخرى alqab uhra:
2 Copas del Rey ٢ كأس الملك 2 kas al-malik

LEVANTE UD
ليفانتي

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Levante UD SAD ليفانتي
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٠٩/1909
Ciudad المدينة Al-madina: Valencia فالنثيا
Estadio الملعب Al-mal´ab: Ciutat de València ثيوتات دى فالنثيا

CÁDIZ CF
نادي قادش

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Cádiz Club de Fútbol, S.A.D نادى قادش
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩١٠/1910
Ciudad المدينة Al-madina: Cádiz قادش
Estadio الملعب Al-mal´ab: Ramón de Carranza رامون دى كارانثا

VALENCIA CF
نادي فالنسيا

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Valencia CF SAD نادي فالنسيا
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩١٩/1919
Ciudad المدينة Al-madina: Valencia فالنثيا
Estadio الملعب Al-mal´ab: Camp de Mestalla كامب دى ميستايا
Títulos de Liga لقب بطولة الدورى butulat al-dawri: ٦/6
Otros títulos ألقاب أخرى alqab uhra:
8 Copas del Rey ٨ كأس الملك 8 kas al-malik
1 Supercopa de España ١ كأس السوبر الإسبانى 1 kas al-subar al-isbani
1 Liga Europa ١ دوري أوروبا 1 Dawri uruba
1 Recopa de Europa ١ كأس الإتحاد الأوروبى 1Kas al-Itehad al-urubi
2 Supercopas de Europa ٢ كأس السوبر الأوروبى 2 Kas al-subar al-urubi

CA OSASUNA
أوساسونا

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Club Atlético Osasuna أوساسونا
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢٠/1920
Ciudad المدينة Al-madina: Pamplona بامبلونا
Estadio الملعب Al-mal´ab: El Sadar السادار

DEPORTIVO ALAVÉS
ديبورتيفو الافيس

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
DEPORTIVO ALAVÉS SAD ديبورتيفو الافيس
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢١/1921
Ciudad المدينة Al-madina: Vitoria بيتوريا
Estadio الملعب Al-mal´ab: Mendizorroza ميندیثوروثا

VILLAREAL CF
نادي فياريال

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Villarreal CF SAD فياريال

Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢٣/1923
Ciudad المدينة Al-madina: Villarreal فياريال
Estadio الملعب Al-mal´ab: Estadio de la Cerámica استاديو دى لاثيراميكا

RC CELTA
سيلتافيغو

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
RC Celta SAD سيلتافيغو

Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢٣/1923
Ciudad المدينة Al-madina: Vigo سيلتافيغو
Estadio الملعب Al-mal´ab: Balaídos بالايدوس

ELCHE CF
نادي إلتشى

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
Elche CF SAD إلتشى

Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢٣/1923
Ciudad المدينة Al-madina: Elche (Alicante) إلتشى (اليكانتى)
Estadio الملعب Al-mal´ab: Martínez Valero مارتينيث باليرو

REAL VALLADOLID
بلد الوليد

Nombre oficial الإسم الرسمى Al-ism al-rasmi:
R. Valladolid CF SAD **بلد الوليد**

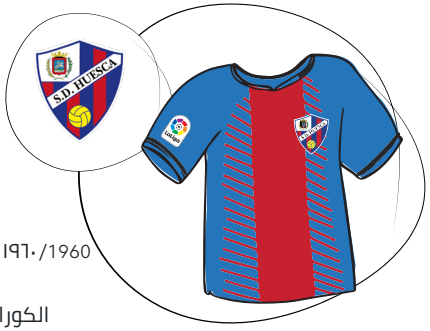
Año de creación سنة التأسيس Sanat al-tasis: ١٩٢٣/1923
Ciudad المدينة Al-madina: Valladolid بلد الوليد
Estadio الملعب Al-mal´ab: Municipal José Zorrilla مونيثيبال خوسى ثوريا
Otros títulos ألقاب أخرى alqab uhra:
1 Copa de la Liga كأس الدورى 1 kas al-dawri

GRANADA CF
نادي غرناطة

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
Granada CF SAD نادي غرناطة

Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٣١/1931
Ciudad المدينة **Al-madina:** Granada غرناطة
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Nuevo Los Cármenes نويبو لوس كارمينيس

SD HUESCA
أويسكا



Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
Sociedad Deportiva Huesca أويسكا
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٦٠/1960
Ciudad المدينة **Al-madina:** Huesca أويسكا
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Estadio El Alcoraz الكوراث

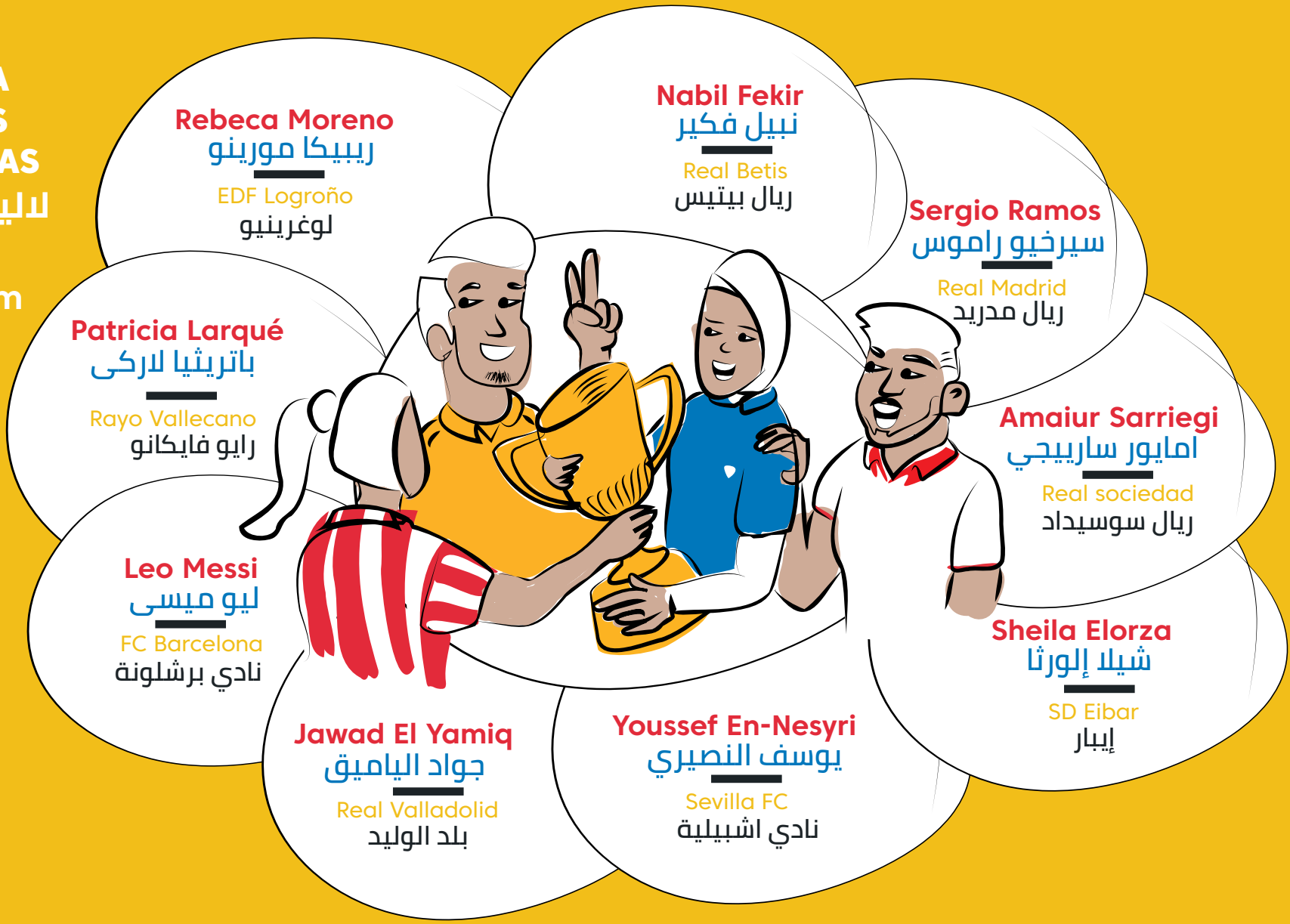
SD EIBAR
إيبار

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
SD Eibar SAD إيبار
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٤٠/1940
Ciudad المدينة **Al-madina:** Eibar إيبار
Estadio الملعب **Al-mal´ab:** Municipal de Ipurúa مونيثيبال دى ايبوروا

GETAFE CF
نادي خيتافى

Nombre oficial الإسم الرسمى **Al-ism al-rasmi:**
Getafe CF SAD خيتافى
Año de creación سنة التأسيس **Sanat al-tasis:** ١٩٨٣/1983
Ciudad المدينة **Al-madina:** Madrid مدريد
Estadio الملعب **Al-mal´ab:**
Coliseum Alfonso Pérez كوليزيوم ألفونسو بيريث

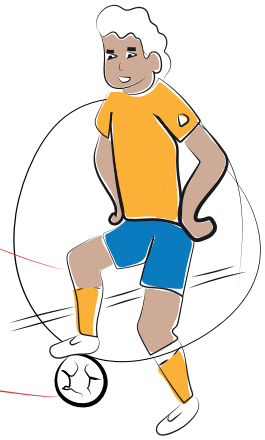
LALIGA DE LAS ESTRELLAS
لاليغا النجوم
LaLiga al-nugum



EQUIPO
الفريق
Al-fariq

JUGADOR
لاعب
La´ib

BALÓN
كرة
kura

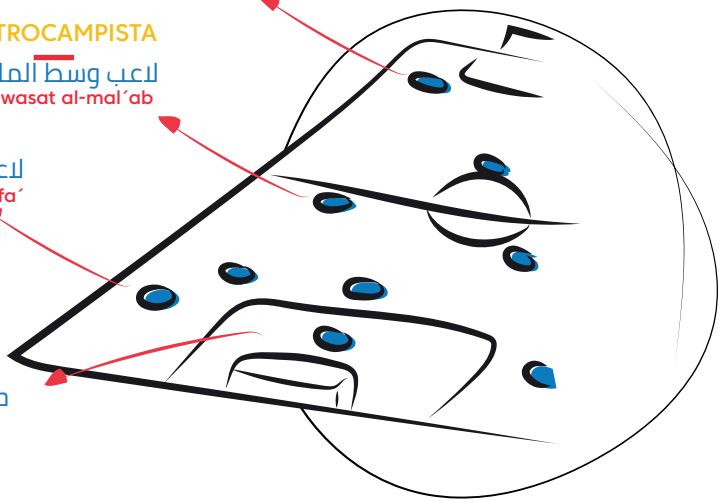


DELANTERO
مهاجم
Muhagim

CENTROCAMPISTA
لاعب وسط الملعب
La´ib wasat al-mal´ab

DEFENSA
لاعب خط دفاع
La´ib hat al-difa´

PORTERO
حارس مرمى
Haris marma



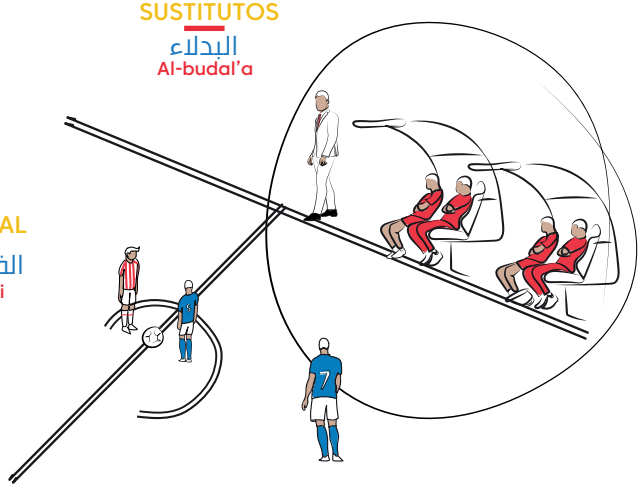
ENTRENAMIENTO
تدريب
Tadrib

ENTRENADOR
مدرب
Mudarib

EQUIPO DE FÚTBOL
فريق كرة قدم
Fariq kurat qadam

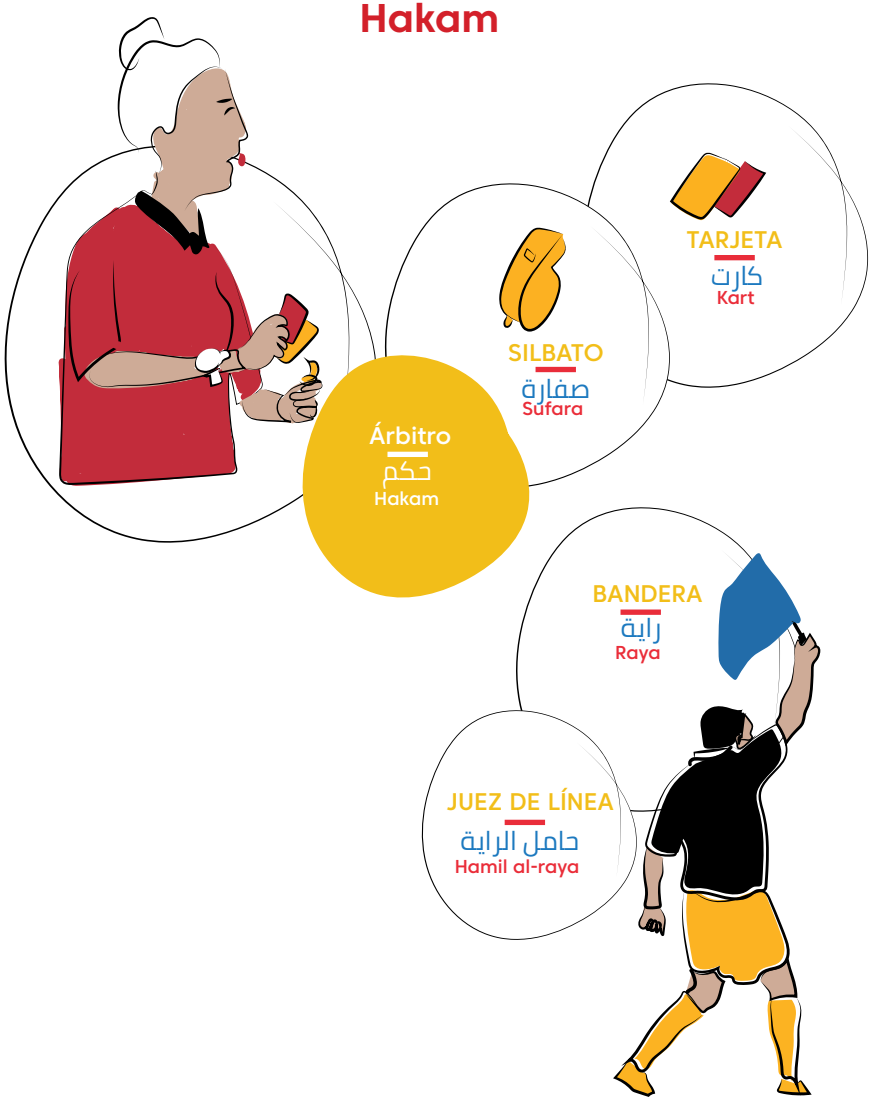
SUSTITUTOS
البدلاء
Al-budal'a

EQUIPO INICIAL
الفريق الأساسى
Al-fariq al-asasi

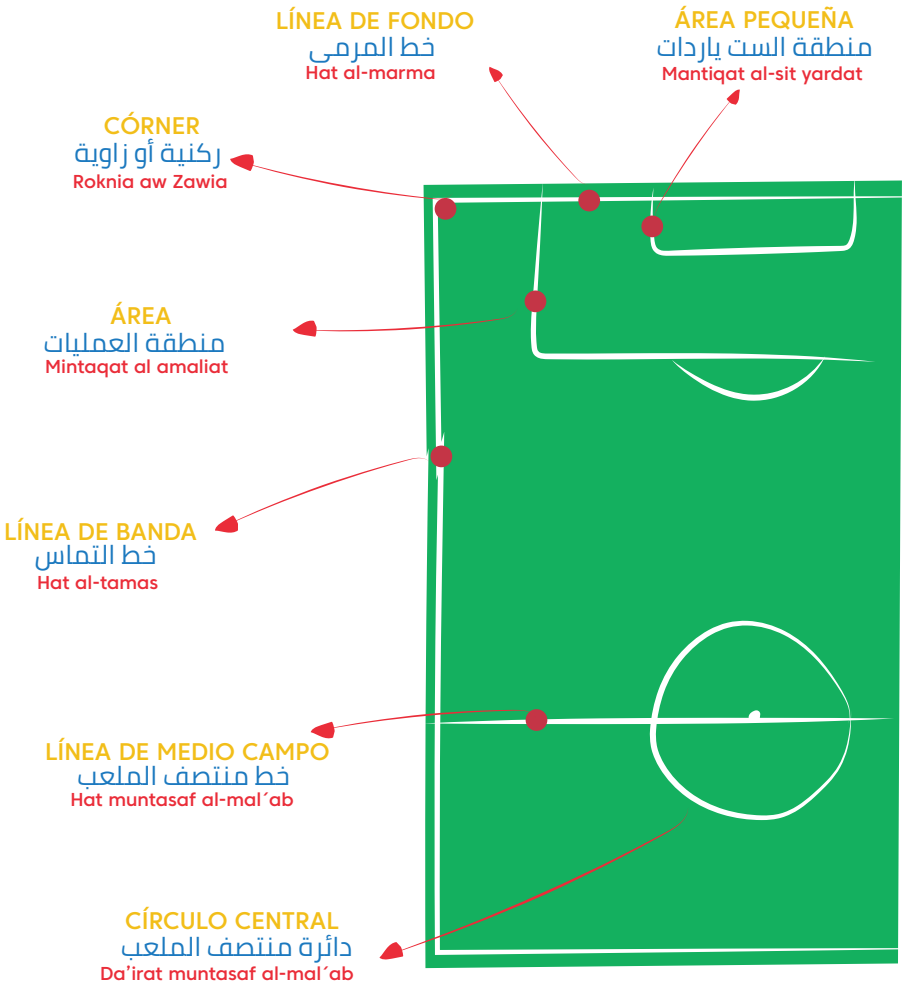


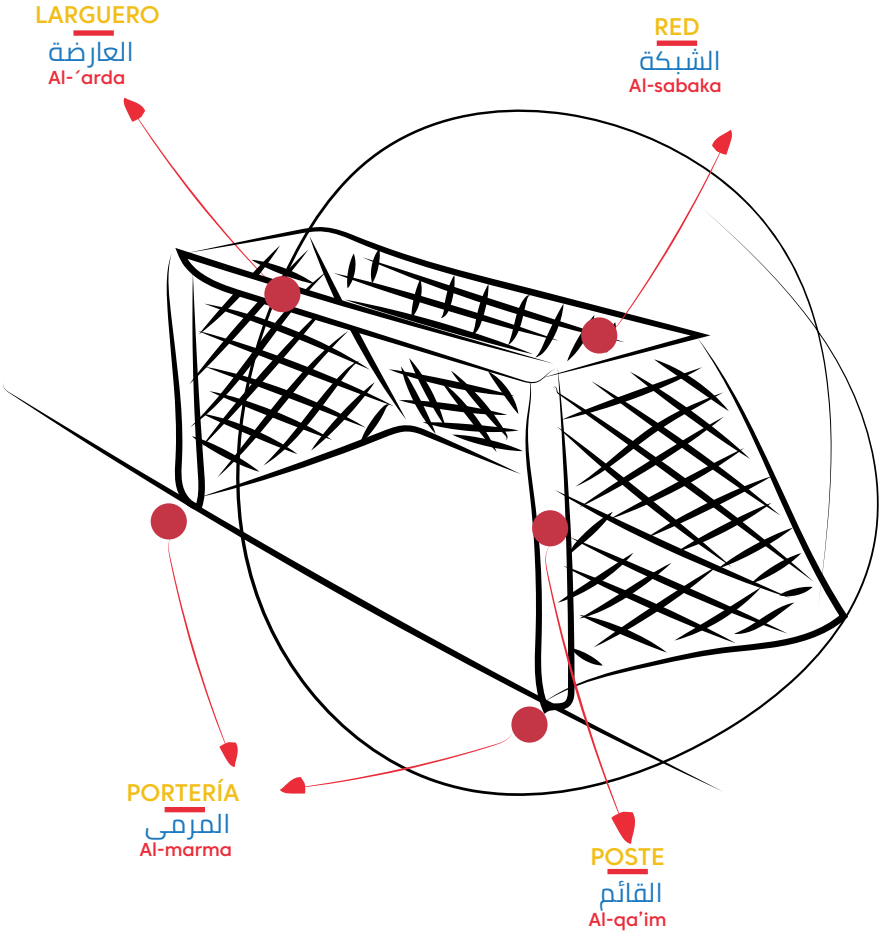
EQUIPAMIENTO
زى الفريق
Ziy al-fariq

ÁRBITRO
حكم
Hakam

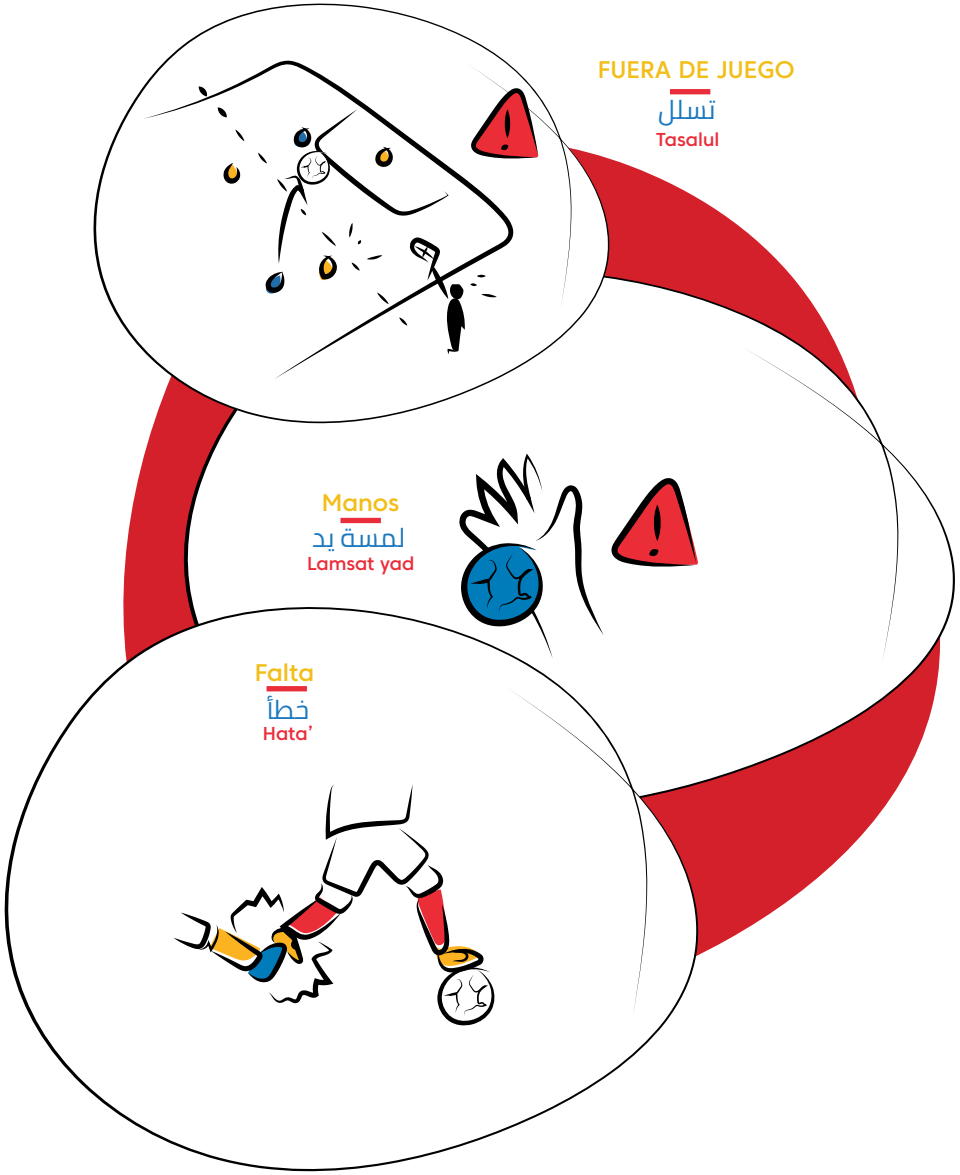


TERRENO DE JUEGO
الملعب
Al-mal´ab





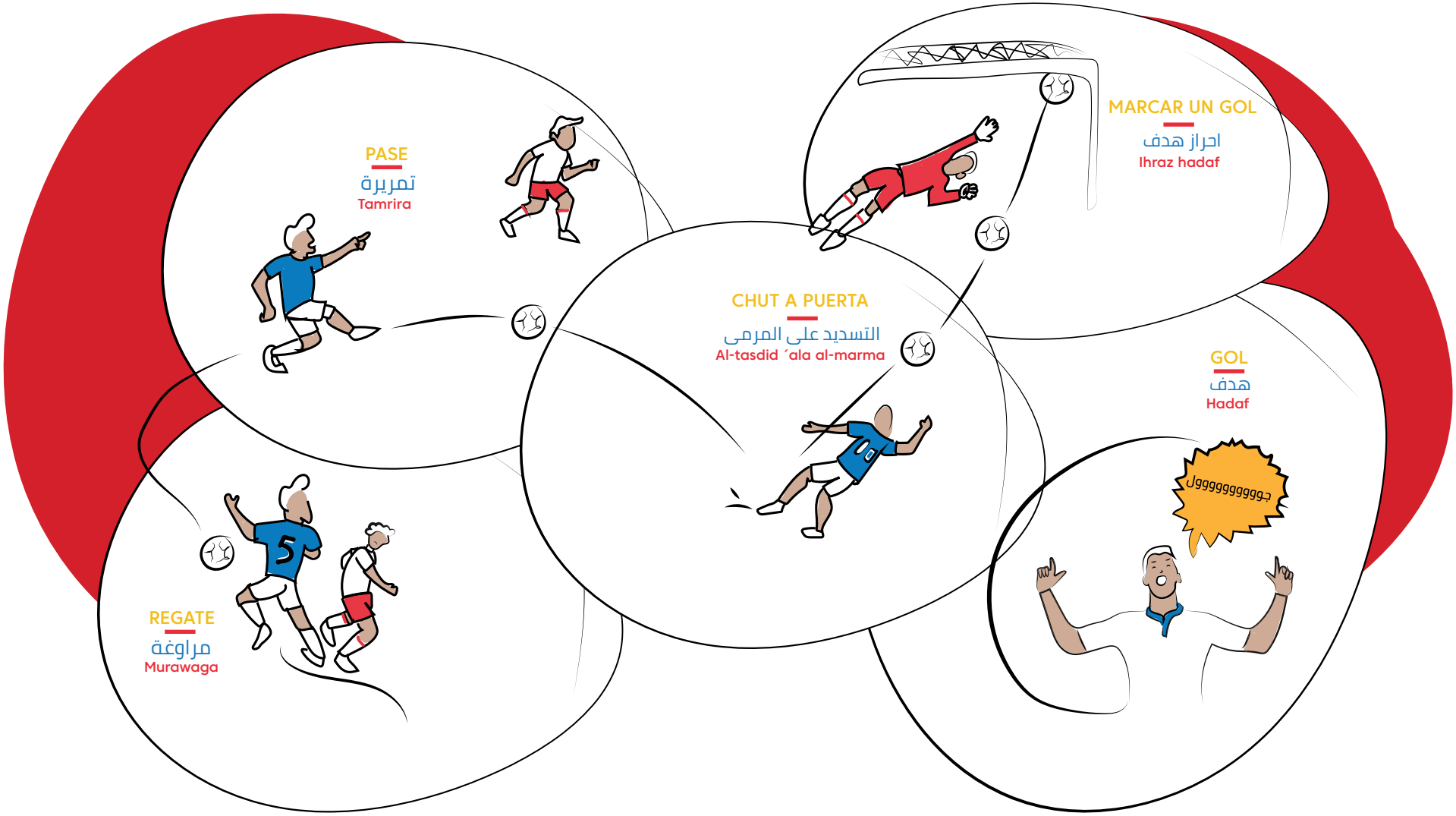
ACCIONES DEL JUEGO
الحركات المختلفة بالكرة أثناء المباراة
Al-harak al-muhtalifa bi-l-kura atna' al-mubara



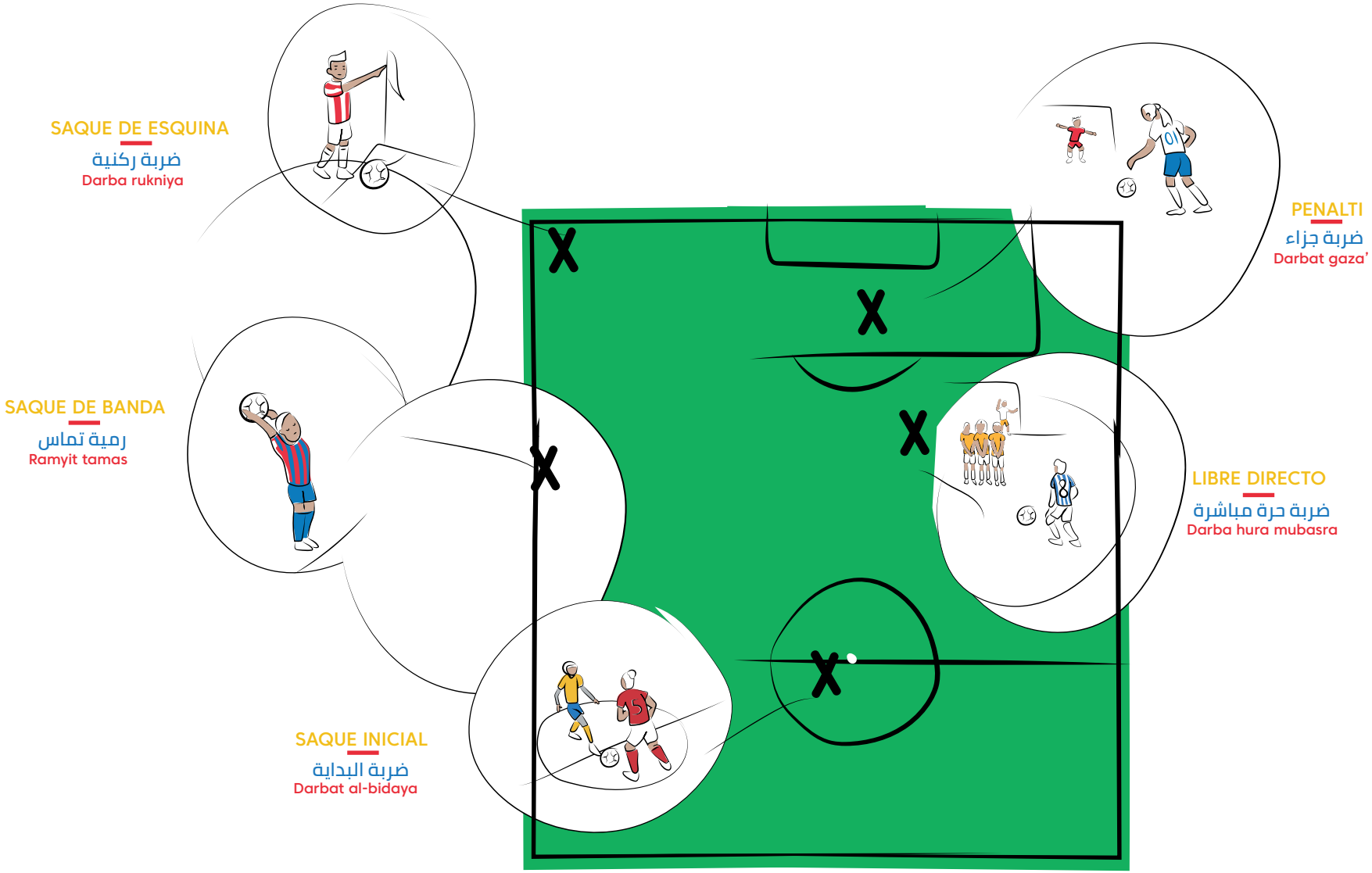
ACCIONES DEL JUEGO

الحركات المختلفة بالكرة أثناء المباراة

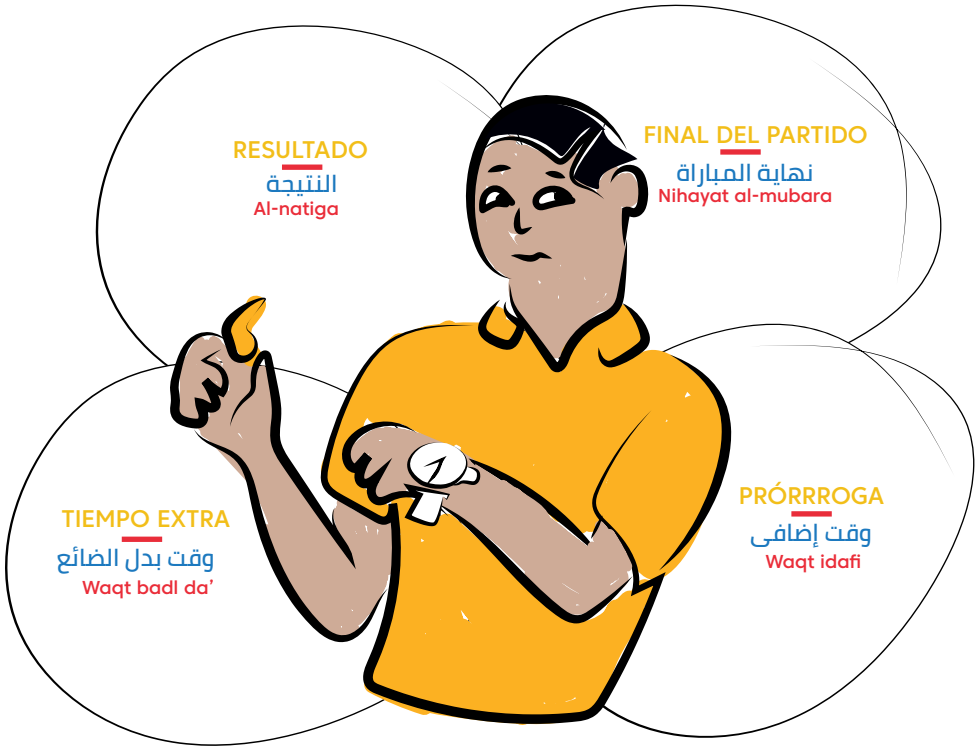
Al-harak al-muhtalifa bi-l-kura atna' al-mubara

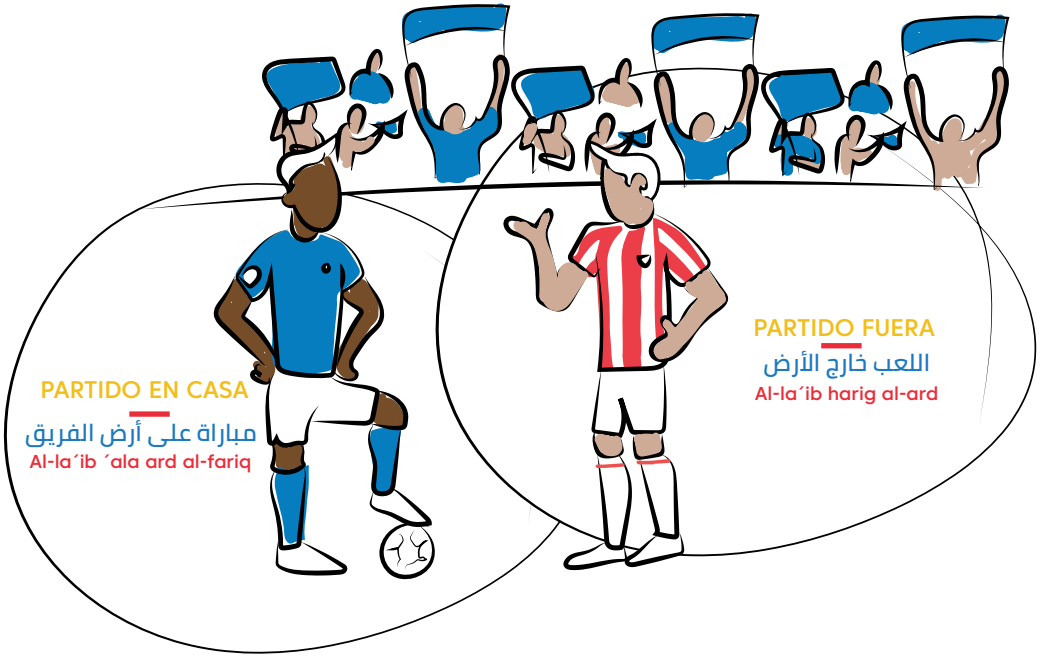


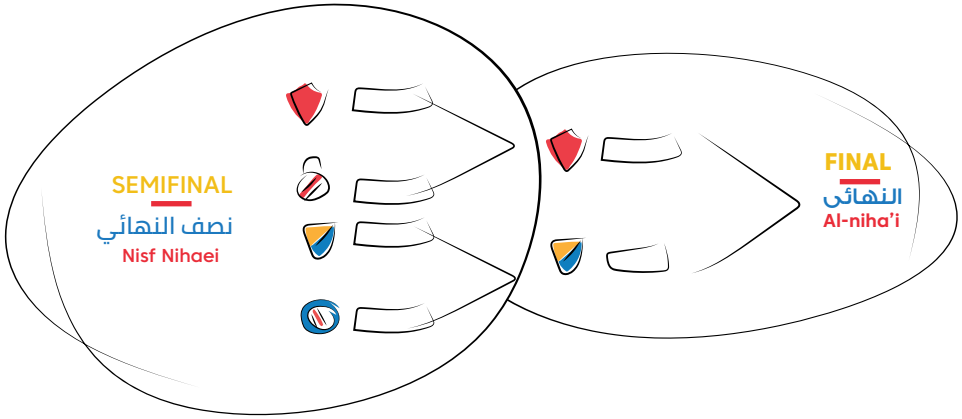
ACCIONES DEL JUEGO
الحركات المختلفة بالكرة أثناء المباراة
Al-harak al-muhtalifa bi-l-kura atna' al-mubara



ACCIONES DEL JUEGO
الحركات المختلفة بالكرة أثناء المباراة
Al-harak al-muhtalifa bi-l-kura atna’ al-mubara







Ganar..... انتصر .....Intasara

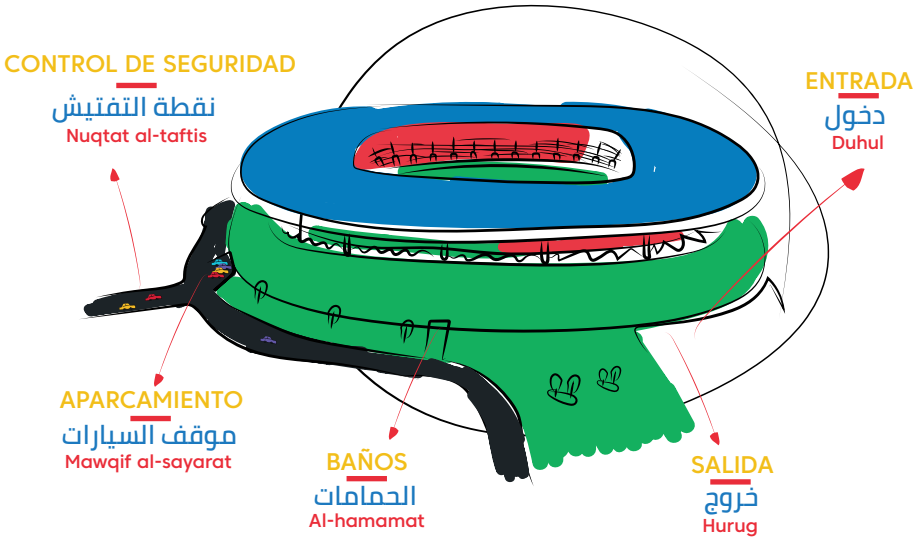
Perder.....انهزم ..... Inhazama

Empatar..... يتعادل ..... Yata´adal

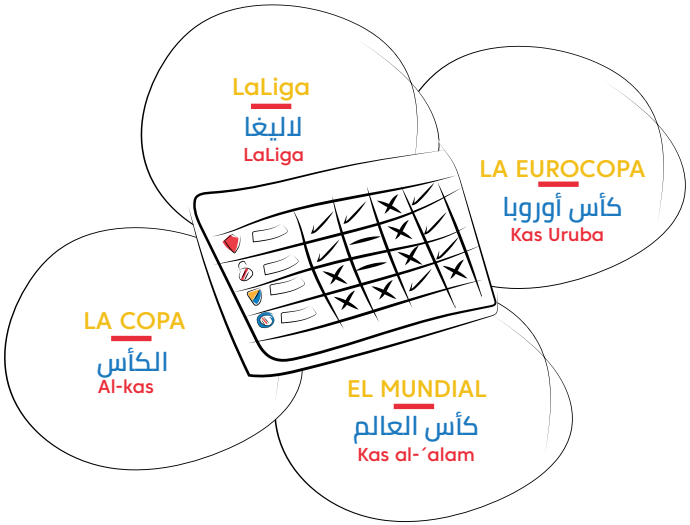
Empate a uno..... التعادل الإيجابي..... Al-ta´adul bi-hadaf

Uno a cero..... هدف للاشئ .....Hadaf li´lasay’

AFICIONADOS Y ESTADIO
المشجعون و الملعب
Al Mochajiaon wa al-maláab



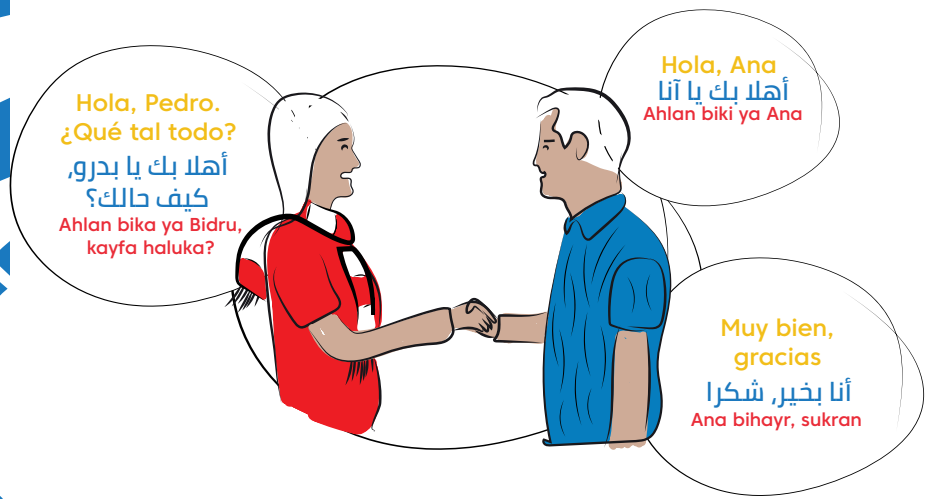
TÍTULOS
الألقاب
Al-alqab



Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Trofeo	جائزة	Ga'iza
Copa	كأس	Kas
Medalla de oro	ميدالية ذهبية	Midaliya dahabiyya
Medalla de plata	ميدالية فضية	Midaliya fadiyya
Medalla de bronce	ميدالية برونزية	Midaliya burunziyya
Máximo goleador	الهداف	Al-Hadaaf

SALUDOS
كلمات الترحيب والتحية
Kalimat al-tarhib wa-l-tahiyya



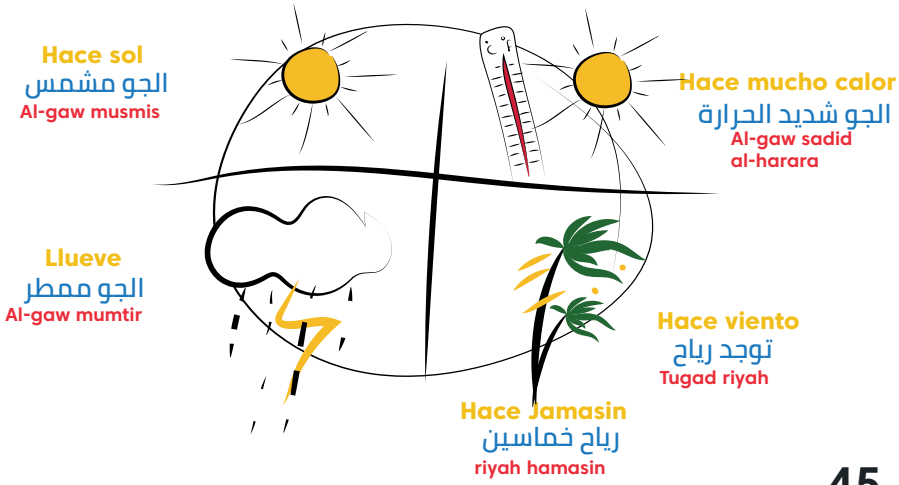
PRESENTACIONES
كلمات التعريف
Kalimat al Ta ´rif

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Hola	أهلا	Ahlan
Yo	أنا	Ána
Tú	أنت	Anta
Soy	أكون	Akun
España	إسبانيا	Isbaniya
Egipto	مصر	Misr
Gracias	شكرا	Sukran
Adiós	مع السلامة	Ma´a al-salama

INFORMACIÓN PERSONAL
بيانات شخصية
Bayanat sahsiyya

TIEMPO Y CLIMA
الزمن والطقس
Al-zaman wa-l-taqs



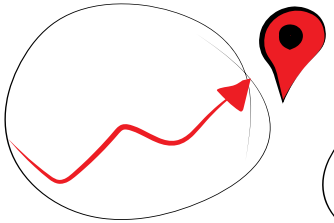
DIRECCIONES
الإتجاهات والعناوين
Al-itigahat wa-l-´anawin

¿Cómo puedo ir al Santiago Bernabéu?
كيف يمكننى الذهاب إلى سانتياجو برناباو؟
Kayfa yumkinuni al-dihab ila santiyagu birnabiu?

¿Qué autobús va?
ما الأوتوبيس الذى يذهب إلى هناك؟
Ma al-utubis al-ladi yadhab ila hunak?

¿Puedo ir en metro?
أيمكننى الذهاب بالمترو؟
Ayumkinuni al-dihab bi-l-mitru?

¿Qué estación está más cerca?
ما أقرب محطة؟
Ma akrab mahata?



Girar a la izquierda / derecha
اتجه إلى اليمين / إلى اليسار
Itagih ila al-yamin / ila al-yasar

¿Está lejos?
هل مازال بعيدا؟
Hal mazala ba´idan?

Cruzar dos calles
اعبر شارعين
U´bur sari´ayn

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Sí	نعم/أيوة	Na´am / Aiwa
No	لا	La
Metro	مترو	Mitru
Autobús	أوتوبيس	Utubis
Taxi	تاكسى	Taxi
Cerca	قريب	Qarib
Lejos	بعيد	Ba´id
Estación	محطة	Mahata
Línea	خط	Hat
Calle	شارع	Sari
Derecha	يمين	Yamin
Izquierda	يسار	Yasar
Ir hacia delante	على طول	Ala tul´

TAXI
تاكسى
Taxi

Quiero ir a este hotel
أريد الذهاب إلى هذا الفندق
Urid al-dihab ila hada al-funduq

¿Cuánto tiempo se tarda?
كم نستغرق من الوقت؟
Kam nastagriq min al-waqt?

¿Cuánto cuesta?
كم التكلفة؟
Kam al-taklufa?

¿Está muy lejos?
هل هو بعيد جدا؟
Hal huwa ba´id gidan?

El recibo, por favor
الإيصال من فضلك
Al-isal min fadlak

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Taxi	تاكسى	Taxi
Dónde	أين	Ayna
Querer	يريد	Yurid
Ir	الذهاب	Al-dihab
Recibo	إيصال	Isal
Cuánto tiempo	كم من الوقت	Kaml min al-waqt
Rápido	سريع	Sari´
Pagar	يدفع	Yadfa´
Tomar	يأخذ	yahud

METRO Y AUTOBÚS
المترو والأوتوبيس
Al-mitru wa-l-utubis

Perdone, ¿qué línea va al estadio?
معذرة, ماالخط الذى يذهب إلى الإستاد
Ma´dira, ma al-hat al-ladi yadhab ila al-istad?

¿A dónde va este autobús?
إلى أين يذهب هذا الأوتوبيس؟
Ila ayna yadhab al-utubis?

¿Dónde tengo que cambiar de línea?
فى أى محطة يجب أن أغير الخط؟
Fi ay mahata yagib an ugayir al-hat?

Perdone, ¿dónde está la parada del autobús más cercana?
معذرة, أين توجد أقرب محطة أوتوبيس؟
Ma´dira, ayna tugad aqrab mahatat utubis?

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Bajar	نزول	Nuzul
Subir	صعود	Su´ud
Billete	تذكرة	Tadkara
Taquilla	شباك التذاكر	Sibak al-tadakir
Tarjeta	بطاقة/كارت	Bitaqa/ Kart
Metro	مترو	Mitru
Estación de metro	محطة المترو	Mahatit al-mitru
Autobús	أوتوبيس	Utubis
Parada de autobús	محطة أوتوبيس	Mahatit al-utubis
Cambiar (transporte)	يغير	Yugayir

RESTAURANTE
مطعم
Mat´am

¿Qué desean?
ماذا تطلبون؟
Mada tatlubun?

Un té, por favor
واحد شاى لو سمحت
Wahid say law samht

¿Dónde está el baño?
أين دورة المياه؟ / أين الحمام
Ayna al-hamam / ayna dawrat al-miyah?

Una mesa para dos
ترابيزة لشخصين
Tarabiza li-sahsayn

Camarero, la cuenta
الحساب لو سمحت
Al-hisab law samaht

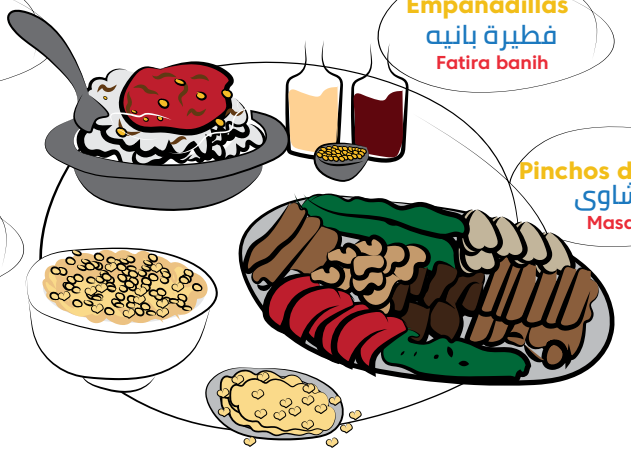
COMIDA Y BEBIDA
الأكل والشرب
Al-akl wa-l-surb

Koshary
كشرى
Kusari

Empanadillas
فطيرة بانيه
Fatira banih

Pinchos de carne
مشاوى
Masawi

Cuscús
كسكسى
kuskus



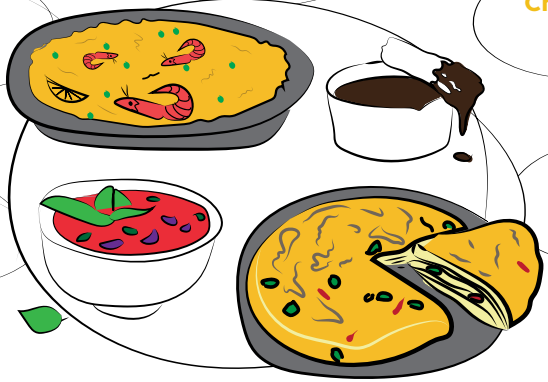
Café con leche
قهوة باللبن
Kahwa bi-l-aban

Paella
بائيا
Bayiya

Chocolate
كاكاو
Kakaw

Gazpacho
جاسباتشو
Gasbasu

Tapas
مقبلات
Muqabilat



HOTEL
فندق
Funduq

¿Cuánto cuesta una habitación individual?
ماتكلفة الغرفة المفردة؟
Ma taklifat al-gurfa al-mufrada?

El aire no funciona
التكييف لايعمل
Al-takyif la ya´mal

¿A qué hora empieza el desayuno?
فى أي ساعة يبدأ الإفطار
Fi ay sa´a yabda al-iftar?

Tengo reserva
عندى حجز
´andy hagz

Son cincuenta euros de depósito
50 يورو تحت الحساب
Hamsin yuru taht al-hisab

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Aire acondicionado	تكييف الهواء	Takiyf al-hawa
Televisor	تليفزيون	Tilifiziyun
Ducha	دش	Dus
Desayuno	إفطار	Iftar
Recepción	استقبال	Istiqbal
Habitación individual	غرفة مفردة	Gurfa mufrada
Habitación doble	غرفة مزدوجة	Gurfa muzdawaga
Cama	سرير	Sirir
Lámpara	مصباح/لمبة	Musbah / lamba
Almohada	مخدة	Mihada
Manta	بطانية	Bataniyya
Comedor	غرفة الطعام/ السفرة	Sufra / Gurfat al-ta´am
Cama supletoria	سرير إضافى	Sirir idafi

COMPRAS
مشتريات
Mustarayat

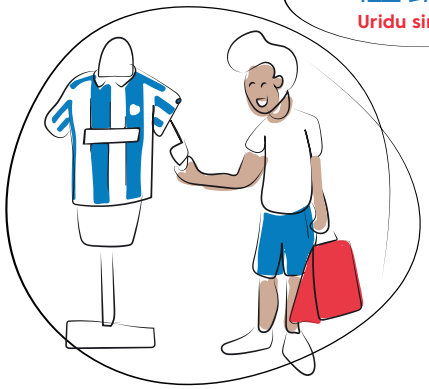
¿Puedo ayudarle?
هل يمكننى مساعدتك؟
Hal yumkinuni musa´adatak?

¿Qué talla necesita?
ما المقاس الذى تريده؟
Ma al-maqas al-ladi turidahu?

Quiero comprar esto
أريد شراء هذا
Uridu sira' hada

¿Cuánto cuesta?
كم ثمنها؟
Kam tamanaha?

¿Me puedes hacer un descuento?
هل من الممكن عمل تخفيض؟
Hal mi al mumkin ´amal tahfid?



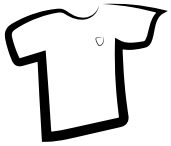
Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Pantalones	بنطلون	Bantalun
Chaqueta	جاكت	Gaketa
Chándal	بدلة تدريب	Badlit tadrib
Camiseta	تى شيرت	Ti sirt
Zapatillas	حذاء رياضى / شبشب	Hida riyadi / sibsib
Calcetines	شرابات	Sarabat
Comprar	يشترى	Yistiri
Caro	غالى	Gali
Barato	رخيص	Rihis
Esto	هذا	Hada

COLORES
الألوان
Al-Alwan

Violeta
بنفسجي
Banafsigi

Negro
أسود
Áswad



Blanco
أبيض
Ábyad

Marrón
بنى
Buni

Rojo
أحمر
Áhmar

Azul
أزرق
Azrak

Amarillo
أصفر
Asfar

Verde
أخضر
Ahdar

TIEMPO
الزمن/ الوقت
Al-zaman / al-waqt

Lunes
الإثنين
Al-itnayn

Martes
الثلاثاء
Al-tulata'

Miércoles
الأربعاء
Al-arba´a'

Jueves
الخميس
Al-Hamis

Viernes
الجمعة
Al-gum´a

Sábado
السبت
Al-sabt

Domingo
الأحد
Al-ahad

Palabras importantes
مفردات هامة
Mufradat hama

Mañana ..... غدا/بكرة ..... Gadan / bukra

Mediodía ..... الظهر ..... Al-duhr

Tarde ..... المساء ..... Al-masa'

Noche ..... الليل ..... Al-layl

NÚMEROS
الارقام
Al-arqam

Cero
صفر
Sifr

Uno
واحد
Wahid

Dos
اثنان
Itnan

Tres
ثلاثة
Talata

Cuatro
أربعة
Arb´a

Cinco
خمسة
Hamsa

Seis
ستة
Sita

Siete
سبعة
Sab´a

Ocho
ثمانية
Tamanya

Nueve
تسعة
Tis´a

Diez
عشرة
´Asra

Once
احدى عشر
Ihda ´asr

Doce
اثنا عشر
Itna ´asr

Trece
ثلاثة عشر
Talatat ´asr

Catorce
أربعة عشر
Arba´at ´asr

Quince
خمسة عشر
Hamsat ´asr

Dieciséis
ستة عشر
Sitat ´asr

17 Diecisiete
سبعة عشر
Sab´at ´asr

18 Dieciocho
ثمانية عشر
Tamaniyat ´asr

19 Diecinueve
تسعة عشر
Tis´at ´asr

20 Veinte
عشرون
´Isrun

21 Veintiuno
احدى وعشرون
Ihda wa ´isrun

30 Treinta
ثلاثون
Talatun

40 Cuarenta
اربعون
Arba´un

50 Cincuenta
خمسون
Hamsun

60 Sesenta
ستون
Situn

70 Setenta
سبعون
Sab´un

80 Ochenta
ثمانون
Tamanun

90 Noventa
تسعون
Tis´un

100 Cien
مائة
Mi'a

Una coedición de LaLiga y el Instituto Cervantes de El Cairo

يمثل هذا القاموس ثمرة التعاون المشترك بين «رابطة الدوري الإسباني لكرة القدم للمحترفين» (لاليغا) و معهد ثربانتس بالقاهرة

Idea original / فكرة
Inma González Puy, Sergi Torrents

Coordinación del proyecto / تنسيق المشروع
Juan Fuentes Fernández, Luis Javier Ruiz Sierra

Contenidos lingüísticos / المحتوى اللغوى
Michel René Bega González, Albert Boada Abad

Traducción / ترجمة
Ahmed Naser Mohamed, con la revisión de Rawia Abu Alam y Marianne Fouad Guergues

Supervisión de contenidos / المراجعة
Juan Fuentes Fernández, Luis Javier Ruiz Sierra

Diseño gráfico e ilustraciones / التصميم والتنسيق, الصورالتوضيحية
Zeinab Ali Hassan

Agradecimientos / الشكر
Eva Martínez Sánchez, Luis García Montero, Raquel Caleya Caña, Luis Javier Ruiz Sierra, Guillermo Heredia Gutiérrez, Mercedes Mascareño Ponte

Edición gratuita. Prohibida su venta
إصدار مجانى. غير مصرح بالبيع

© LaLiga copyright 2021
© Contenidos lingüísticos: Instituto Cervantes
NIPO: 110-21-016-5

Instituto Cervantes

LaLiga

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN

Instituto
Cervantes
LaLiga
GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN